

# Análisis de la adquisición de competencias orales en la Carrera de la Enseñanza de Francés a Distancia de la Universidad de Costa Rica

ALEXANDRA ARRIETA ESPINOZA  
NIXA BONILLA OCONITRILLO

## Resumen

Este artículo aborda el desarrollo de los cursos enfocados a la adquisición de las destrezas orales en la Carrera de la Enseñanza del francés a distancia de la Universidad de Costa Rica. Se analizarán los planteamientos iniciales, la propuesta curricular y el desarrollo de las estrategias didácticas aplicadas en este campo, para determinar los logros obtenidos y las dificultades enfrentadas durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

**Palabras claves:** Francés, competencias orales, enseñanza a distancia, Francés Lengua Extranjera (FLE).

## Résumé

Cet article porte sur le déroulement des cours d'oral dans le cadre des études de l'Enseignement du Français à distance de l'Université du Costa Rica. On analysera les propositions initiales, le cadre curriculaire, le développement des stratégies didactiques appliquées dans ce domaine, afin de déterminer le degré de réussite et les difficultés liées au processus d'enseignement et apprentissage.

**Mots-clés:** Français, compétences orales, enseignement à distance, Français Langue Etrangère (FLE).

## Introducción

Este artículo pretende analizar el desarrollo de los cursos enfocados a la adquisición de competencias orales, de la carrera de la Enseñanza del Francés a Distancia de la Universidad de Costa Rica, con el fin de determinar sus debilidades y fortalezas.

Como docentes de esta carrera, consideramos importante abordar este tema ya que, de las competencias básicas de la lingüística aplicada (expresión oral, comprensión oral, expresión escrita y comprensión escrita), las competencias orales son las que presentan mayores desafíos en cuanto a su adquisición y desarrollo, en el contexto de la enseñanza a distancia.

## Objetivos

El presente artículo propone los siguientes objetivos:

1. Presentar los antecedentes de la carrera.
2. Analizar las estrategias didácticas utilizadas para la enseñanza de las habilidades orales.
3. Identificar las dificultades del proceso de enseñanza-aprendizaje de las competencias orales.
4. Determinar los logros obtenidos en este campo, a nivel de la carrera en general y su repercusión en el ámbito nacional.
5. Plantear recomendaciones puntuales que permitan el fortalecimiento de las estrategias didácticas en el campo oral.
6. Promover una mayor adaptación a las exigencias educativas y tecnológicas actuales.
7. Contribuir al desarrollo de la carrera de la Enseñanza del Francés a Distancia de la Universidad de Costa Rica y a su mayor difusión.

## Marco teórico

Durante los últimos treinta años, ha sido numerosa la literatura realizada en el campo de la enseñanza a distancia. Instituciones internacionales y teóricos en el área proponen diversas definiciones de este concepto, tomando en cuenta el contexto educativo, socio-cultural y político en el que se aplica.

De esta manera, la UNESCO (1987), señala que:

Educación a distancia, consiste en la utilización de técnicas de enseñanza específicas, de recursos y de soportes tecnológicos con el fin de facilitar la adquisición y la enseñanza entre los estudiantes y los profesores, cuando se encuentran separados por el tiempo y el lugar. Las técnicas, los recursos y los soportes dependen de factores como: los temas, los contextos y las necesidades de los estudiantes, la pericia y la experiencia de los profesores, los objetivos de la enseñanza, las tecnologías disponibles y la capacidad institucional. A pesar de la proliferación de tecnologías en la educación, la educación a distancia en las economías emergentes es todavía fuertemente dependiente de los documentos impresos.

Börje Holmberg (1989), por su lado, se refiere al tema como:

Un concepto que cubre las actividades de enseñanza/aprendizaje en los dominios cognitivo y/o psicomotor y afectivo de un aprendiz individual y una organización de apoyo. Se caracteriza por una comunicación no-contigua y puede ser llevada a cabo en cualquier lugar y en cualquier tiempo, lo que la hace atractiva para los adultos con compromisos sociales y profesionales.

Gustavo Cirigliano (1983), por su parte, afirma que:

En la Educación a distancia, al no darse contacto directo entre educador y educando, se requiere que los contenidos estén tratados de un modo

especial, es decir, tengan una estructura u organización que los haga aprensibles a distancia. Esa necesidad de tratamiento especial exigida por la distancia “es la que valoriza el diseño de instrucción” en tanto que es un modo de tratar y estructurar los contenidos para hacerlos aprensibles. En la educación a distancia al ponerse en contacto el estudiante con el “material estructurado”, es decir, contenidos organizados según su diseño, es como si en el texto o material, y gracias a su diseño, estuviera presente el propio profesor.

José Luis García Llamas (1986) plantea que la educación a distancia es:

Una estrategia basada en la aplicación de la tecnología al aprendizaje sin limitación de lugar, tiempo, ocupación o edad de los estudiantes. Implica nuevos roles para los alumnos y los profesores, nuevas actitudes y enfoques metodológicos.

Finalmente (Cursos on line .info, 2008), se hace referencia al proceso histórico de la educación a distancia, la cual emergió por una necesidad de aprender en forma continua así como por el avance en los ámbitos sociopolítico, educación y tecnológicos. Se definen tres generaciones:

1. Sistema de primera generación, tuvo sus inicios aproximadamente en el siglo XIX por medio de la correspondencia usando el servicio de correo postal como forma de comunicación entre el profesor y el alumno para el envío de material de estudio con contenido planificado además de las evaluaciones.
2. Sistema de segunda generación, a través de redes de tele-comunicación conocida además como teleenseñanza o telefonación, aquí se utiliza la red telefónica, red de televisión y radio y se planifica el aprendizaje.
3. Sistema de tercera generación, se usa la telemática, que es la fusión entre la telecomunicación y la informática, este tiene un grado de planificación mayor y permite la acción recíproca entre alumno-profesor-contenido.

Todas estas definiciones nos permiten explicar el proceso histórico de la Educación a distancia y el contexto en el que esta se ha desarrollado. De las definiciones citadas anteriormente, consideramos que la definición de la UNESCO es la que mejor ilustra el trabajo llevado a cabo en la Universidad de Costa Rica. Dentro del proceso histórico de la Educación a distancia, nuestra institución podría ubicarse en la segunda generación y comienza a tener características propias de la tercera.

Para esclarecer el desarrollo de esta modalidad de enseñanza en nuestra universidad, nos referiremos a continuación a sus orígenes y a las razones que justificaron su apertura.

### **Antecedentes de la Carrera de la Enseñanza del Francés a Distancia**

De acuerdo con el documento de Microprogramación (UCR-UNED,1998), la carrera de la Enseñanza del Francés a distancia nace en el año 1999 como

respuesta al estudio realizado durante dos años y medio en todo el país por los profesores Isabel Avendaño, Lilliam Cascante y Alder Senior, encargados del Proyecto de Francés a Distancia, ejecutado mediante convenio entre la Universidad de Costa Rica, la Universidad Estatal a Distancia y la Embajada de Francia en el año 1991. Este Proyecto detectó inopia de profesores en el III Ciclo de la Enseñanza General Básica y en el IV de la Enseñanza Diversificada, principalmente en las zonas alejadas de San José.

La categoría de aspirante (profesor sin diploma universitario) según la Ley de Carrera Docente se presentaba en todas las regiones del país, lo cual se vio reflejado en los resultados de las pruebas aplicadas a los profesores de francés en servicio de las regiones alejadas del Gran Área Metropolitana; en estas se constató que estos profesores no dominaban contenidos básicos para el manejo correcto de la lengua francesa (gramática, fonética, sintaxis, expresión escrita y oral). Lo anterior justificó el interés de formar y capacitar a personal profesional para atender las necesidades de la población estudiantil. De esta manera nace en 1999 la carrera de Enseñanza del Francés a Distancia.

### **Metodología o procedimiento de esta investigación**

Para realizar nuestro estudio, abordaremos primeramente la estructura curricular del plan de estudios de la carrera de la Enseñanza del Francés a Distancia, en su totalidad, para definir cuáles cursos están enfocados en la adquisición de competencias orales. Seguidamente, analizaremos las estrategias metodológicas utilizadas en estos cursos y, de acuerdo con nuestra experiencia como docentes en este campo, determinaremos las dificultades encontradas y los alcances o logros obtenidos con la aplicación de dichas estrategias. Analizaremos puntualmente el planteamiento de objetivos, metodología, actividades y pertinencia de los recursos utilizados. Propondremos, finalmente, recomendaciones concretas que, a nuestro criterio, permitan el fortalecimiento de las estrategias didácticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las competencias orales, en la modalidad a distancia.

## Análisis

### Planes de estudios

Los Cuadros 1 y 2 que se presentan a continuación corresponden a los planes de estudio de las Carreras de Profesorado y Bachillerato en la Enseñanza del Francés a Distancia para la Educación Primaria y Secundaria.

**Cuadro 1. Plan de estudios. Profesorado y Bachillerato  
en la Enseñanza del Francés a Distancia  
para la Educación Secundaria**

Nivel de Profesorado					Nivel de Bachillerato				
<b>I Año</b>					<b>Primera Sesión de Inmersión Lingüística</b>				
<b>Primer Cuatrimestre</b>					<b>III Año</b>				
Código		Créditos	Co-requisitos	Pre-requisitos	Código		Créditos	Co-requisitos	Pre-requisitos
-21	Técnicas de Estudio a Distancia e Investigación	3			LM-0235	Francés Escrito 3	4	LM-0236	LM-0233
-767	Introducción a la Pedagogía	3			LM-0236	Francés Oral 3	4	LM-0235	LM-0234
LM-0224	Francés Panorámico 1	7			LM-0237	Civilización y Literatura 1	3	LM-0233	
		Total:13						LM-0234	
<b>Segundo Cuatrimestre</b>					<b>IV Año</b>				
	Estudios Generales	3		-21	FD-0271	Enseñanza del Francés 1. Secundaria	3		FD-0251
739	Psicología del aprendizaje y el adolescente	3							FD-0252
LM-0225	Francés Panorámico 2	7		LM-0224					
		Total:13					Total:14		
<b>Tercer Cuatrimestre</b>					<b>Octavo Cuatrimestre</b>				
	Estudios Generales	3			FD-0532	Educación Sexual	3		FD-0272
-388	Fundamentos del Currículum	3			LM-0238	Civilización y Literatura 2	3		LM-0237
LM-0226	Francés Panorámico 3	6		LM-0225	FD-0272	Enseñanza del francés 2. Secundaria	6		FD-0532
		Total:12					Total:12		
<b>Primera sesión de Inmersión Lingüística</b>					<b>Nivel de Bachillerato</b>				
<b>II Año</b>					<b>Noveno Cuatrimestre</b>				
<b>Cuarto Cuatrimestre</b>					<b>990</b>				
	Estudios Generales	3			LM-0241	Inglés Básico	3		
FD-0251	Fundamentos de Didáctica	3		767 / 388		Lengua y Expresión Francesa 1	6	LM-0243	LM-0235
LM-0227	Francés Panorámico 4	6		LM-0226					LM-0236
		Total:12			LM-0243	Civilización y Literatura del siglo XX	3	LM-0241	LM-0238
<b>Quinto Cuatrimestre</b>					FD-0253				
-148	Principios y técnicas de evaluación	3				Orientaciones para la investigación en la Docencia	3		
-108	Recursos Audiovisuales	3					Total:15		
LM-0231	Francés Escrito 1	4	LM-0232	LM-0227	<b>Cuarta sesión de Inmersión Lingüística</b>				
LM-0232	Francés Oral 1	4	LM-0231	LM-0227	<b>Décimo Cuatrimestre</b>				
		Total:14			-753	Atención del niño excepcional	3		FD-0273
<b>Segunda sesión de Inmersión Lingüística</b>					LM-0242				
<b>Sexto Cuatrimestre</b>					LM-0244				
	Psicopedagogía del niño y del adolescente	3	FD-0252			Lengua y Expresión Francesa 2	6		LM-0244
FD-252	Expresión Creativa	3	-5078	FD-0251					FD-0263
LM-0233	Francés Escrito 2	4	LM-0234	LM-0231		Civilización y Literatura de Expresión Francesa en el siglo XX	3	LM-0242	LM-0243
LM-0234	Francés Oral 2	4	LM-0233	LM-0232	FD-0273	Enseñanza del francés 3. Secundaria	3		FD-0272
		Total:14					Total:15		



**Cuadro 3. Cursos que comprenden las competencias orales**

Curso	Tutorías presenciales	Tutorías telefónicas	Nivel	Competencias orales
Francés Panorámico I, II, III y IV	4 tutorías de 4 horas cada una, a realizarse cada 15 días	El estudiante tiene derecho a una tutoría telefónica por semana	Básico	Integradas con el escrito
Francés Oral I, II y III	4 tutorías de 3 horas cada una, a realizarse cada 15 días	El estudiante tiene derecho a una tutoría telefónica por semana	Intermedio	De manera específica
Lengua y Expresión Francesa I y II	4 tutorías de 5 horas cada una, a realizarse cada 15 días	El estudiante tiene derecho a una tutoría telefónica por semana	Avanzado	Integradas con el escrito

### Programas de los cursos

Para estudiar las estrategias didácticas aplicadas en los cursos mencionados en el Cuadro 3, utilizamos los programas curriculares actuales. Seguidamente, abordamos en detalle la información referente a los bloques de cursos Francés Panorámico, Francés Oral y Lengua y Expresión Francesa.

### Estrategias didácticas aplicadas en los cursos Francés Panorámico I, II, III y IV

Estos cursos constituyen el bloque básico del plan de estudios y están enfocados parcialmente a la adquisición de las competencias orales, ya que integran escrito y oral en igual proporción. Podemos observar en los Cuadros 4 y 5 que los objetivos son en su mayoría comunes para los cuatro cursos, así como las actividades y la metodología, enfocadas a la persona que se enfrenta por primera vez y de manera autónoma al aprendizaje de la lengua francesa. La metodología se va adaptando progresivamente a lo largo de los cuatro cursos, en función de la complejidad de las estructuras lingüísticas estudiadas. De igual manera, los recursos cambian gradualmente según su nivel de dificultad. El libro de texto *Festival I* (CLE International, 2006) se utiliza en los Panorámicos I y II y el *Festival II* (CLE International, 2006) en los Panorámicos III y IV.

**Cuadro 4. Estructura de los cursos Francés Panorámico I, II, III y IV**

<b>Objetivos</b>	<p>Enseñar a los estudiantes a expresarse correctamente en francés, dándoles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los conocimientos básicos de la lengua, de la cultura y de la civilización francesa para expresarse en ella en un nivel elemental mediante situaciones de comunicación tales como: presentación y descripción de personas, objetos y lugares; ubicación en el espacio; expresión de sus anhelos; comparación de objetos y de personas.</li> <li>• Un vocabulario variado y práctico que pueda ser utilizado en las diferentes situaciones de comunicación.</li> <li>• Los conocimientos de fonética práctica para lograr una pronunciación correcta.</li> </ul>
<b>Metodología y recursos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Método Festival 1 y 2, dirigido a jóvenes y adultos principiantes de FLE. Incluye disco compacto.</li> <li>• Manual de estudio independiente que acompaña el método.</li> <li>• Guía de autoevaluación.</li> <li>• Cada lección está estructurada alrededor de diversos soportes (comprensión-expresión escrita y oral, aprendizaje de vocabulario, descubrimiento de aspectos lingüísticos y de civilización).</li> <li>• El papel del tutor y del método reside en acompañar al estudiante en su proceso de aprendizaje y en “preparar el terreno”, provocando una transición “semi-activa” que de acuerdo con sus nuevas competencias, le permita llegar a la autonomía.</li> </ul>

En el Cuadro 5 se identifican las actividades específicas para el desarrollo de destrezas orales de los cursos Francés Panorámico I, II, III y IV. Estas actividades se presentan en un cuadro aparte para efectos de visualizarlas de manera más clara, en el entendido de que forman parte de la metodología.

**Cuadro 5. Actividades específicas para el desarrollo de destrezas orales de los cursos Francés Panorámico I, II, III y IV**

<b>Comprensión oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escucha de un documento.</li> <li>• Marque la respuesta adecuada (identificar oral-escrito).</li> <li>• Escuche y complete (escucha, comprensión y producción escrita).</li> <li>• Escuche y asocie (sonido e imagen).</li> <li>• Escuche y complete (comprensión y trans-cripción).</li> <li>• Escuche, lea y escoja.</li> <li>• Escuche y vea la imagen (ejemplo: Mapa del metro)</li> <li>• Escuche y corrija.</li> </ul>
<b>Expresión Oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escuche las preguntas y conteste oralmente.</li> <li>• Imagine la conversación (imagen).</li> <li>• Dramatización.</li> <li>• Explique e informe (ejemplo: Direcciones).</li> <li>• Adivinanzas (ejemplo: Gestos, mímica).</li> <li>• Preguntas y respuestas.</li> <li>• Comprensión y discusión de texto.</li> <li>• Producción oral intercultural.</li> </ul>
<b>Fonética, ritmo y entonación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entonación. Escuche y haga la diferencia (interrogación, exclamación, afirmación).</li> <li>• Grupos rítmicos.</li> <li>• Discriminación de sonidos.</li> <li>• Repetición (sonidos, palabras, frases...).</li> <li>• Dictados.</li> <li>• División silábica (oral).</li> <li>• Proyección de documentales cortos.</li> </ul>

**Estrategias didácticas de los cursos Francés Oral I, II y III**

Estos cursos constituyen el bloque intermedio del plan de estudios, enfocados específicamente al desarrollo de las destrezas orales. En este nivel, los estudiantes llevan, simultáneamente, cursos independientes enfocados a las destrezas orales y a las destrezas escritas. La metodología propuesta está enfocada al ejercicio continuo de la expresión y comprensión orales, tanto en el tiempo de estudio individual, como durante las tutorías. Se enfatiza en los principios básicos del sistema fonético lingüístico, en cuanto a su constitución y funcionamiento. Se aplican, de manera progresiva, técnicas de comunicación y expresión orales para la organización y reformulación de ideas de manera estructurada.

En el Cuadro 6 se detallan los objetivos, la metodología y los recursos de estos tres cursos.

### **Cuadro 6. Estructura de los cursos Francés Oral I, II y III**

<b>Objetivos</b>	<p>En este curso el estudiante debe ser capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reemplazar y complementar los conocimientos y destrezas orales adquiridas en los cursos anteriores.</li> <li>• Desarrollar habilidades de comprensión y expresión oral, especialmente en el campo de las ciencias humanas y sociales.</li> <li>• Utilizar el sistema lingüístico del francés para comunicarse oralmente en forma clara.</li> <li>• Realizar un informe oral sobre un texto de actualidad.</li> <li>• Mantener una conversación o intercambio de ideas sobre el tema tratado en el texto.</li> </ul>
<b>Metodología y recursos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Libro de texto, (lecturas y Teoría sobre la fonética) guía de autoevaluación y un CD audio. Material elaborado por los profesores para las tutorías.</li> <li>• La integración del esfuerzo personal así como la búsqueda de técnicas y estrategias para cumplir los objetivos propuestos se efectúa durante las sesiones de tutoría presencial.</li> <li>• Aplicación constante de los conocimientos lingüísticos y estilísticos adquiridos.</li> <li>• Ejercicio continuo de la expresión oral.</li> <li>• Durante la tutoría se evacuan dudas sobre los contenidos abordados de manera autónoma.</li> </ul>

En el Cuadro 7 se identifican las actividades específicas para el desarrollo de destrezas orales de los cursos Francés Oral I, II y III.

**Cuadro 7. Actividades específicas para el desarrollo de destrezas orales de los cursos Francés Oral I, II y III**

<b>Comprensión oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escucha de un documento.</li> <li>• Marque la respuesta adecuada (identificar oral-escrito).</li> <li>• Escuche y complete (escucha, comprensión y producción escrita).</li> <li>• Escuche y asocie (sonido e imagen).</li> <li>• Escuche y complete (comprensión y transcripción).</li> <li>• Escuche, lea y escoja.</li> <li>• Escuche y asocie la imagen.</li> <li>• Escuche y corrija.</li> </ul>
<b>Expresión Oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura y discusión de texto.</li> <li>• Producción oral intercultural partir de un texto, de una imagen.</li> <li>• Exposiciones cortas sobre un tema de actualidad.</li> <li>• Conversación o situaciones que propicien la interacción con el profesor y sus compañeros.</li> <li>• Reformulación oral de un texto.</li> <li>• Informe oral de un texto, de manera estructurada.</li> </ul>
<b>Fonética, ritmo y entonación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicios de transcripción fonética.</li> <li>• Dictados fonéticos.</li> <li>• Ejercicios de discriminación auditiva.</li> <li>• Ejercicios de corrección fonética.</li> <li>• Lectura en voz alta.</li> </ul>

### **Estructura de los cursos Lengua y Expresión Francesa I y II**

Estos cursos constituyen el nivel avanzado del plan de estudios. En este bloque, nuevamente, se integran las destrezas orales y escritas; además, se incluyen más aspectos teóricos sobre la lingüística. El primero de estos dos cursos privilegia la creatividad del estudiante, la aplicación constante de conocimientos lingüísticos y estilísticos, así como el ejercicio continuo de la expresión escrita y la interacción oral. El segundo de estos enfatiza las técnicas de la argumentación, así como las nociones básicas de la lingüística.

En los Cuadros 8 y 9 se presentan los objetivos, la metodología y las actividades de estos dos cursos.

### **Cuadro 8. Estructura de los cursos Lengua y Expresión Francesa I**

<b>Objetivos</b>	<p>El estudiante será capaz de desarrollar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sus competencias lingüísticas y comunicativas de comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>• Sus competencias de producción oral y escrita.</li> <li>• Sus competencias en el campo de las ciencias humanas y sociales.</li> <li>• Sus conocimientos culturales e interculturales.</li> <li>• Sus competencias de expresión escrita por medio de la reformulación, la comparación y la precisión de la expresión.</li> </ul>
<b>Metodología</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El curso privilegia la creatividad del estudiante, la aplicación constante de conocimientos lingüísticos y estilísticos, así como el ejercicio continuo de la expresión escrita y la interacción oral.</li> <li>• El estudiante dispondrá de un libro de texto, de CDs audio y de una guía metodológica que lo guiará en su estudio.</li> <li>• La integración del esfuerzo individual realizado en forma autónoma así como la búsqueda de estrategias y técnicas para cumplir con los objetivos propuestos se efectúa durante las sesiones de tutoría presencial.</li> </ul>
<b>Actividades</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aclaración de dudas (durante las tutorías).</li> <li>• Ejercicios de prácticas individuales o grupales.</li> <li>• Lecturas de información provenientes de fuentes diversas.</li> </ul>

**Cuadro 9. Estructura de los cursos Lengua y Expresión Francesa II**

<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adquirir las nociones básicas de la lingüística.</li> <li>• Adquirir las técnicas de la argumentación.</li> <li>• Aplicar la técnica de la argumentación en prácticas orales.</li> </ul>
<b>Metodología</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación y análisis de los diferentes textos orales.</li> <li>• Análisis estructural de textos y planes de la argumentación.</li> <li>• Nociones básicas de lingüística.</li> </ul>
<b>Actividades</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aclaración de dudas (durante las tutorías).</li> <li>• Ejercicios de prácticas individuales o grupales.</li> <li>• Lecturas de información provenientes de fuentes diversas.</li> <li>• Tareas, exposiciones, trabajos en clase.</li> </ul>

**Estrategias de evaluación de las competencias orales**

Las evaluaciones que se realizan en los cursos Francés Panorámico, Francés Oral y Lengua y Expresión Francesa comprenden estrategias similares a las actividades desarrolladas durante las tutorías presenciales y a las preparadas de forma autónoma. Entre éstas cabe mencionar: exámenes parciales que comprenden expresión oral (Entrevista con tribunal), comprensión oral y fonética; exámenes cortos de expresión oral como exposiciones cortas, dramatizaciones, ejercicios de lectura y pronunciación; tareas de fonética.

Durante el proceso de enseñanza–aprendizaje, se aplican los siguientes tipos de evaluación:

- Auto-evaluación, durante el estudio autónomo.
- Formativa y sumativa, durante las tutorías
- Sumativa, durante los períodos de evaluación.

**Cambios en el nivel de la metodología y los recursos a lo largo de la Carrera**

En el transcurso de la carrera ha habido ajustes en los recursos y metodología con el fin de actualizar y mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje, por ejemplo:

- Se cambia el método inicial, Mosaïque, de los cursos Panorámicos, por el método Festival.
- Se pasa de casetes a discos compactos.
- Se eliminan los contenidos gramaticales de los cursos orales incluidos en los libros de texto iniciales.

- Se trabajan de manera coordinada los temas abordados en el escrito y el oral.
- Se utiliza material que incluye los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

### **Dificultades del proceso de enseñanza y aprendizaje a distancia**

Durante la experiencia como docentes y a lo largo de esta investigación se identificaron, por una parte, dificultades de carácter general en la modalidad a distancia que repercuten directamente en el desarrollo de las destrezas orales. Entre estas podemos citar las siguientes:

- Estudiantes acostumbrados a la enseñanza tradicional presencial y dificultad de adaptarse al estudio autónomo.
- Falta de compromiso de los estudiantes debido a sus obligaciones personales y laborales, lo que repercute en el rendimiento.
- Estudiantes de bajos recursos económicos.
- Problemas de desplazamiento.

Por otra parte, por medio de la observación del desenvolvimiento de nuestros alumnos durante las tutorías presenciales, durante las inmersiones lingüísticas y por los resultados obtenidos en las evaluaciones formativas y sumativas, se identificaron las siguientes dificultades propias del proceso de enseñanza-aprendizaje de las competencias orales:

- En el nivel básico, que comprende los cuatro cursos de Francés Panorámico, el aprendizaje de las destrezas orales se realiza más lentamente que en la modalidad presencial.
- La comprensión de documentos orales auténticos se torna más compleja que la de documentos fabricados, aún al inicio del curso Francés Oral I, a pesar de que los estudiantes ya han aprobado los cuatro cursos de Francés Panorámico.
- Los documentos audio-visuales (vídeos) son poco utilizados durante las tutorías, principalmente por falta de tiempo. Estos documentos no están aún a disposición del alumno para el estudio autónomo.
- La falta de contacto cotidiano con el idioma dificulta el desarrollo de habilidades de comunicación oral.
- El acceso a recursos tecnológicos es aún limitado para algunos estudiantes que no poseen el equipo mínimo requerido, como grabadora, lector de disco compacto o teléfono.
- Durante las tutorías presenciales de los cursos Panorámicos, aún se le da prioridad al escrito en detrimento del oral.
- No existe material en línea, para el desarrollo de las destrezas orales, que permita a los estudiantes prepararse en este campo de manera autónoma.
- No existe un banco de material didáctico complementario que incluya documentos sonoros, audio-visuales (videos, canciones) o impresos.

### **Logros generales de la carrera**

Podemos afirmar que a pesar de las dificultades encontradas, los logros obtenidos con la aplicación de las estrategias didácticas anteriormente expuestas son numerosos. Entre estos podemos citar:

- Atención de una población estudiantil dispersa geográficamente. Se cuenta con las siguientes sedes de tutorías: actualmente San José y Upala; anteriormente: Puntarenas, Limón, Ciudad Neily, Santa Cruz; carta de entendimiento con la Universidad de Chiriquí (UNACHI), Panamá, en el año 2002.
- Mejoramiento del nivel de lengua francesa de profesores en ejercicio, lo que incide en la calidad de la enseñanza de esta lengua en primaria y secundaria.
- Aumento considerable del número de profesores titulados o al menos con una categoría profesional asignada por el MEP.
- 179 estudiantes graduados (23 con 2 diplomas) del 2002 al 2008.
- Mejoramiento del nivel socio-económico de los estudiantes al avanzar en su perfil profesional.
- Mayor difusión del francés gracias a profesionales mejor calificados.
- Permanencia del estudiante y futuro profesional en su medio geográfico y cultural, lo que contribuye al desarrollo regional.
- Posibilidad de concluir estudios superiores para estudiantes rezagados.
- Validación del conocimiento del idioma francés por medio de exámenes de suficiencia para aquellos que han iniciado estudios en otras instituciones o cuya lengua materna es el francés.
- Contribución a la formación integral del futuro profesional.
- Consolidación del grupo de tutores, lo que lleva a un mejor conocimiento de la modalidad a distancia y de las necesidades de los estudiantes.

### **Logros específicos en el desarrollo de las competencias orales**

Dentro de los logros específicos en el desarrollo de las competencias orales es posible señalar los siguientes:

- Adquisición del conocimiento sobre las particularidades del sistema lingüístico y fonético del francés para pronunciar correctamente y expresarse oralmente con claridad y pertinencia, al finalizar los cursos de Francés Oral.
- Adquisición de técnicas de comunicación y expresión oral para la reformulación de ideas de manera coherente y estructurada, al finalizar los cursos de Francés Oral.
- Adquisición de técnicas de análisis y argumentación oral que llevan a una mayor apertura cultural y social, al finalizar cursos de Lengua y Expresión Francesa.

- Mayores oportunidades de expresión oral para los estudiantes de zonas alejadas, gracias a los talleres ofrecidos como parte del Trabajo Comunal Universitario.
- Mayores oportunidades de perfeccionamiento lingüístico:
  - Durante las inmersiones lingüísticas que se realizan dos veces al año.
  - Posibilidad de participar en el Programa de Asistencia de Español en Francia. El nivel oral adquirido por los estudiantes de la carrera les ha permitido aprobar satisfactoriamente la entrevista en lengua francesa que realiza la Embajada de Francia como requisito para participar en este programa.
- Comprensión de documentos orales auténticos al finalizar la carrera.

### Recomendaciones

Podemos afirmar que al realizar un balance entre dificultades encontradas y logros obtenidos tanto en el nivel del desarrollo de las destrezas orales como de la carrera en general, los logros son mayores. Sin embargo, ante la necesidad de solventar las necesidades existentes, consideramos conveniente plantear las siguientes recomendaciones:

- Complementar los recursos existentes incorporando las tecnologías de la información y de la comunicación a las estrategias metodológicas con el fin diversificar los materiales de aprendizaje, proponiendo:
  - Cursos en línea.
  - Actividades complementarias de comprensión y expresión oral en línea entre las que se pueden citar: documentos, foros, portafolios, videos
  - Evaluaciones formativas y sumativas en línea.
  - Comunicación electrónica con el tutor.
- Realizar un proceso de inducción que permita a los estudiantes y a los tutores familiarizarse con el manejo de las nuevas tecnologías.
- Promover la accesibilidad a las nuevas tecnologías aprovechando las facilidades que ofrecen las instituciones públicas actualmente (tarifas preferenciales para educadores en equipo tecnológico e Internet, acceso a Internet en centros educativos).
- Crear un banco de materiales que incluya documentos impresos y audiovisuales para préstamo a los estudiantes.
- Continuar con la revisión de las estrategias didácticas (objetivos, metodología, técnicas y evaluación) que permitan la incorporación paulatina de los lineamientos del Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas (2002).
- Estas modificaciones permitirían mayor accesibilidad al material didáctico, acorde con las exigencias educativas y tecnológicas actuales, como lo sugiere el Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas (2002), recalcando el valor del desarrollo de los vínculos e intercambios educativos y la explotación de todo el potencial de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación.

## Conclusiones

Para concluir este artículo, podemos señalar que:

- La Carrera de la Enseñanza del Francés a distancia de la Universidad de Costa Rica es una carrera pionera y visionaria de la cual se han obtenido importantes frutos.
- Los objetivos y propuestas metodológicas iniciales estaban en total correspondencia con el contexto histórico en el que se plantearon y que han ido evolucionando para adaptarse a las nuevas necesidades educativas y tecnológicas.
- Existe aún necesidad de replantear estrategias didácticas para la enseñanza de las competencias orales, sobre todo en cuanto a los recursos y material didáctico.
- Este replanteamiento debería extenderse al campo de las competencias escritas de la lengua francesa, tema que será abordado por las autoras en un próximo artículo.
- Es importante promover la investigación en el campo de la enseñanza a distancia en nuestra institución, tanto para la Carrera de Enseñanza del Francés, como para la enseñanza de otras lenguas extranjeras.

## Bibliografía

- Alfaro, G. y N. Bonilla (2003). *Langue et expression françaises II*. San José: Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. (2006). *Manuel d'étude indépendant pour le cours LM-0226 Français Panoramique II*. San José: Universidad de Costa Rica. Programa Francés a Distancia.
- Anderson, F., L. Castro y S. Lebon (2006). *Manuel d'étude indépendant pour le cours LM-0226 Français Panoramique III*. San José: Universidad de Costa Rica. Programa Francés a Distancia.
- Arias, I. y J. Chao (2008). *Langue et expression II*. San José: Universidad de Costa Rica.
- Arrieta, A., A. Smith y M. Méndez (2006). *Manuel d'Étude indépendant pour le cours LM-0227 Français Panoramique IV*. San José: Universidad de Costa Rica. Programa de Francés a Distancia.
- Cirigliano, G. (1983). *La Educación Abierta*. Buenos Aires, Argentina: Editorial El Ateneo.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: COEDITAN.
- Cortés, A. (2004). "Berlitz presenta en España el primer sistema de enseñanza de idiomas a través de Internet en tiempo". *Noticiasdot.com*.  
<http://www.noticiasdot.com/publicaciones/2004/0304/2403/noticias240304/noticias240404-22.htm>

- Cursos on line.info. (2008). "La historia de la enseñanza a distancia".  
<http://www.cursos-on-line.info/historia-educacion-a-distancia.html>
- García Llamas, J.L.(1986). *Un modelo de análisis para la evaluación del rendimiento académico en la enseñanza a distancia*. Madrid: OEI.
- Hita, G. (2004). "La enseñanza comunicativa de idiomas en Internet. Características de los materiales y propuesta didáctica". *Revista redELE*.  
[http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca/hita/hita\\_capitulo1.pdf](http://www.mepsyd.es/redele/biblioteca/hita/hita_capitulo1.pdf)
- Holmberg, B. (1989). *Teoría y Práctica de la Educación a Distancia*. Londres: Routledge.
- Maga, H. (2006). "La formation à distance pour l'enseignement du français langue étrangère". *Franc-parler*.  
[http://http://www.franc-parler.org/parcours/fad\\_sommaire.htm](http://http://www.franc-parler.org/parcours/fad_sommaire.htm)
- Murillo, V., B. Rodríguez y A. Senior (2004). *Les Consonnes*. Francés Oral II. San José: Universidad de Costa Rica. Programa Francés a Distancia.
- \_\_\_\_\_. (2004). *Les voyelles et semivoyelles*. Francés Oral I. San José: Universidad de Costa Rica. Programa Francés a Distancia.
- Poisson-Quinton, S., M. Mahéo-Le Coadic y A. Vergne-Sirieys (2005). *Festival 1. Méthode de français*. París : Clé International.
- \_\_\_\_\_. (2006). *Festival 2. Méthode de français*. París: Clé International.
- Requejo, E. (2008). "Enseignement à Distance". *Cyber-Langues*.  
<http://www.cyber-langues.asso.fr/spip.php?article88>
- Salazar, A.L., I. Avendaño y A. Senior (2006). *Manuel d'étude indépendant pour le cours LM-0224 Français Panoramique I. Leçons : 0 à 12*. San José: Universidad de Costa Rica. Programa Francés a Distancia.
- Sananes, O. (2005). "Enseignement du français à distance: l'expérience pakistanaise". *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC)*, vol. 8, No 1. pp. 239-244.  
[http://alsic.u-strasbg.fr/v08/sananes/alsic\\_v08\\_06-poi1.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/v08/sananes/alsic_v08_06-poi1.htm).
- Tauzer-Sabatelli, F. (2004). *Français Oral II. Civilisation française et francophone. Cours*. Centre National d'Enseignement à Distance. Service Régional Français de Coopération et d'Action Culturelle en Amérique Centrale. Université du Costa Rica. Université d'Etat à Distance (Costa Rica).
- \_\_\_\_\_. (2004). *Français Oral III*. San José: Université du Costa Rica. Ecole de Langues Modernes. Centre National d'Enseignement à Distance (CNED).
- Trabaldo, S. (2004). "Panorama. Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas a Distancia por Internet". Primer Congreso Virtual Latinoamericano de Educación a Distancia. *LatinEduca2004*. <http://www.ateneonline.net/latineduca/arg/>

---

UNESCO (1987). *Glossaire des termes de technologie éducative*. París : UNESCO.

UCR-UNED (1998). *Macroprogramación Programa Especial Institucional a Distancia UCR-UNED para la Enseñanza del Francés*. San José: Universidad de Costa Rica, Universidad Estatal a Distancia.

Yarza, F. (2003). “Estudio comparativo entre una unidad didáctica presencial en una E.O.I. y a Distancia”. *Quadernsdigitals*.

<http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca>

[Descarga ArticuloIU.descarga&tipo=PDF&articulo\\_id=6002](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca)